

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 24 (1968)  
**Heft:** 2

**Rubrik:** Zehn Minuten Sprachkunde

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

der schönen Tagung, die ihre Teilnehmer vor allem zum Nachdenken und zu vertieftem Wirken für unsere Muttersprache angeregt hat. km

### Entschließung der Jahresversammlung

Immer häufiger hört man die Klage, die Sprache verlottere und verarme. Inflation ist auch bei der Sprache unvermeidlich, wenn bedenkenlos mit ihr gewirtschaftet wird. Wie aber ist dann ein anspruchsvoller geistiger Verkehr noch möglich?

Für alle diejenigen, die aus Zeitmangel ihrem schriftlichen Ausdruck nicht die nötige Sorgfalt widmen können, hat der Deutschschweizerische Sprachverein unter dem Namen „Sprachdienst“ eine Sprachberatungsstelle in Zürich eröffnet, und er wird sie ausbauen, wenn die Öffentlichkeit diesen Dienst in Anspruch nimmt. Die Verantwortung jedoch, die jeder Einzelne für die Sprache trägt, können wir niemandem abnehmen.

## Zehn Minuten Sprachkunde

### Helfen genußt?

Vielleicht ein Freund der Natur, keineswegs aber ein Freund der Sprache ist, wer erklärt, er hätte „letzte Nacht eine Nachtigall singen gehört“. Denn er mißachtet sträflich die Regel, die will, daß bei den Verben *sehen, hören, lassen, heißen, helfen* und den Hilfszeitwörtern *können, mögen, dürfen, wollen, sollen* und *müssen* das Mittelwort der Vergangenheit (Partizip) durch die Grundform (Infinitiv) ersetzt wird. Es muß also heißen „eine Nachtigall singen hören“, genau wie es lauten muß: Er hat ihn gehen *heißen*, wir haben sie tanzen *sehen*, ich habe ihn kommen *lassen*, du hättest ruhig fragen *dürfen*. Auch *brauchen* im Sinne von *müssen* und *dürfen* fordert die Grundform: Du hättest nicht zu warten *brauchen*. Dabei ist zu beachten, daß *brauchen* nach wie vor ein Vollverb und daher mit *zu* zu verbinden ist. „Du hättest nicht warten brauchen“ sagt höchstens ein Berliner (der aber noch ganz andere Sachen sagt, die sprachlicher Kritik nicht standhalten!). Auch bedenke man, daß es *brauchen* und *gebrauchen* gibt: *brauchen* im Sinne von *benutzen* und *nötig haben*, und *gebrauchen* nur im Sinne von *benutzen*. Die beiden Begriffe werden so oft verwechselt, weil sie im Partizip natürlich gleich lauten: „Ich brauche deine Hilfe — ich habe deine Hilfe gebraucht; ich gebrauche Anilinfarben — ich habe Anilinfarben gebraucht.“ Dabei ist im letzteren Falle gar nicht klar, ob ich sie nun benötigt oder verwendet habe. Beide Bedeutungen sind möglich. Ähnlich mißverständlich ist der Satz „Ich habe gehorcht“ (ich horchte oder ich gehorchte?), während andere solche Zwillingswörter sich durch das Hilfszeitwort der Vergangenheit verraten: Er hat gut geraten und er ist gut geraten (er riet gut, er geriet gut). Nicht immer ist die Sprache so gefällig; will man die genannten Unklarheiten vermeiden, muß eben der Satz anders konstruiert werden. Für den Leser gibt es nichts Unangenehmeres als Unklarheit im Ausdruck, wofür nicht immer Unklarheit der Ideen, sondern mitunter Unkenntnis solch versteckter Fußangeln der Sprache verantwortlich ist. David

## Knacknüsse

Stimmt etwas nicht? Was stimmt nicht? Wie machen wir's besser? Wenn Sie diese Fragen beantwortet haben, vergleichen Sie Ihre Antworten mit den Lösungen auf Seite 64!

1. „Kräuel“ hieß einst die ganze Gegend zwischen der jetzigen Kaserne bis zum Hard hinunter [in Zürich-Außersihl].
2. Drei Übergänge, die Allenby-, Umm Shart- und Damiah-Brücken, überqueren den Jordan.
3. [Über einen Stausee in Mexiko]: Presa Alemán heißt der See nach seinem Initiator, dem ehemaligen mexikanischen Präsidenten Miguel Alemán.

## Wort und Antwort

### Englischer Einfluß (zu Heft 6/1967, Seite 179)

Sie haben ein Stück aus dem „Neuen Winterthurer Tagblatt“ abgedruckt, worin eine Reihe von Fällen erwähnt werden, wo man jetzt *für* treffen kann, vor allem anstelle von *zu*, und *als* anstatt *für*.

Im Dänischen kennt man neuerdings etwas ganz Ähnliches: *for* statt *til* (dieses Wort ist ja, wie Englisch *till*, mit dem deutschen Wort *Ziel* verwandt) und *som* („wie“ oder „als“) statt *til*.

In beiden Fällen gibt es kaum einen Zweifel, daß Einfluß des Englischen vorliegt. Muß nicht auch im Deutschen mit solchem Einfluß gerechnet werden? Über *für Kameradschaft* statt *aus Kameradschaft* in einem Amerikanisch beeinflussten Gedicht von Brecht vgl. Carstensen und Galinsky: „Amerikanismen der deutschen Gegenwartssprache“, 1963, Seiten 41–42.

Beispiele im Dänischen: *vælg én som* (bisher: *til*)... nach Englisch *choose somebody as...*; *udnævne én som* (bisher: *til*)... nach *nominate somebody as...*

Arne Hamburger (Kopenhagen)

(Auf Wunsch des Verfassers in gemäßiger Kleinschreibung.)

### Zum „Streit ums Fremdwort“ (Heft 6/1967, S. 163; Heft 1/1968, S. 26)

Wir möchten uns gerne ein zweimaliges Hutabziehen (vgl. „Sprachspiegel“ XXIV 1) von einem Manne wie Otto Frei verdienen und bekennen uns daher als einen, welcher überflüssige Fremdwörter ablehnt und unentbehrliche Notgedrungen annimmt. Es handelt sich dann nur darum, zwischen diesen beiden Gattungen zu unterscheiden. Der Haupt Gesichtspunkt ist, daß die Sprache unter gar keinen Umständen in ihrer Fähigkeit, feine begriffliche Schattierungen eindeutig auszudrücken, verarmt. (Übrigens, wäre „Schattierung“ nicht eine zulängliche Übersetzung für „Nuance“?). Und da muß man sagen, daß die Fremdwortübersetzungen, die Otto Frei aufs Korn nimmt, in der Tat ein Musterbeispiel dafür sind, wie man es *nicht* machen soll. Man soll nicht blindlings nach irgendeinem deutschen Wort greifen, das sich einigermaßen und ungefähr in der Begriffsgegend herumtreibt, wo das betreffende Fremdwort eingewurzelt ist, sondern es bedarf einer genauen